title: 大嵙崁群的部落故事

page: 83–88

speaker: Taro Lesa

transcriber: Ayu Payas

A: zywaw na tqoli

RA: none

G: zywaw na tqoli

M: 神靈與狩獵

RM: 狩獵老鼠的故事

A: none

RA: none

G: none

M: 耆老Taro Lesa説，泰雅族是個非常愛好山林的民族，舉凡食、衣、住、行、育、樂都仰頼它。大約十歲左右，祖父和父親就會帶著他遊走山林，傳授他狩獵和捕魚的技能、並教導他要敬畏山林，尊重山林。回憶起幼年時候，他敍述著父親帶他到深山捕抓老鼠的故事，他說：大約八、九歲時，父親游松平帶著他到復興鄉卡拉部落的深山處去放陷阱，要來捕獵老鼠。從前族人捕捉老鼠的原因有三個，一來早期泰雅族人生活艱困，老鼠肉是上等菜。二來小孩子吃了可以產生好的免疫力，使身體健康強壯。再者從前泰雅族人得麻疹時，喝鼠湯吃鼠肉便能很快退燒並痊癒。這是在那個醫藥不發達，生活艱困的年代，泰雅先人所流傳下來的生活智慧。

RM: none

A: trang saku laqi cipoq , kmayal qu yaba mu mha ,

RA: none

G: trang saku laqi cipoq , kmayal qu yaba mu mha ,

M: none

RM: 當我還小的時候，我的父親曾說：

A: hala ku karaw ryax tmnga mita qutux puqing honiq , honiq skaru qasa ga , aw ini cyux mhoqil ru mhotaw hzyal qu bway nya la .

RA: none

G: hala ku karaw ryax tmnga mita qutux puqing honiq , honiq skaru qasa ga , aw ini cyux mhoqil ru mhotaw hzyal qu bway nya la .

M: 耆老Taro Lesa說：「山上有種名為 “烏心石”(1)的樹木，每逢十一月，果實就會成熟並裂開掉落地面，

RM: 我去山上看一種樹的根部，這種樹叫烏心石，果實就會成熟並裂開掉落地面，

A: qutux qutux kawas ga , mkbway qu honiq skaru qasa , blaq balay wahan maniq na qoli ru gzin ma .

RA: none

G: qutux qutux kawas ga , mkbway qu honiq skaru qasa , blaq balay wahan maniq na qoli ru gzin ma .

M: 這些果實是被鳥類及松鼠、老鼠所爭食的。

RM: 每年烏心石結果時，老鼠和松鼠都會來爭吃。

A: ru wal tuliq karaw rgyax qu yaba maku , babaw ska wagi lga , mwah tehok ngasal la .

RA: none

G: ru wal tuliq karaw rgyax qu yaba maku , babaw ska wagi lga , mwah tehok ngasal la .

M: 父親估計烏心石的果實已成熟掉落地面，

RM: 我的父親起身去爬山，太陽還日正當中時便回到家了。

A: ay ! cyux hotaw hzyal bway na skaru la , cingay balay qniqan na qoli ru gzin mha kmal yaba maku .

RA: none

G: ay ! cyux hotaw hzyal bway na skaru la , cingay balay qniqan na qoli ru gzin mha kmal yaba maku .

M: 便先上山勘查有無鼠類覓食的痕跡，

RM: 我的父親說：「好！烏心石的果實已經落地了，有了很多老鼠與gzin覓食的痕跡。」

A: kinsuxan lga , panga tokan ru hmukuy lalaw , wal kura rgyax mukuw yapit la .

RA: none

G: kinsuxan lga , panga tokan ru hmukuy lalaw , wal kura rgyax mukuw yapit la .

M: 確定有之後，再選定日子上山。

RM: 隔天，背著網袋然後hmukuy 著刀，去上山設陷阱。

A: gbyan tehok ngasal ga pqiyu mha , wal maku suqun mukuw qutux puqing skaru la , spat pgan lihun wayal maku klayun , tatak ga wal maku suqun kbalay uzi , suxan ga say ta mhung yapit ki, mha yaba mu .

RA: none

G: gbyan tehok ngasal ga pqiyu mha , wal maku suqun mukuw qutux puqing skaru la , spat pgan lihun wayal maku klayun , tatak ga wal maku suqun kbalay uzi , suxan ga say ta mhung yapit ki, mha yaba mu .

M: 父親找到一顆適合的烏心石樹，以圍繞大樹的方式，用樹枝及草做出圍牆，並放置約八十個陷阱門，是讓鼠類進入覓食的通道。過個四到五天，等鼠類熟悉每個路徑後，才會啟動陷阱門的機關，這種捕獵方式泰雅族叫 “yabit”。同時父親也把茅草工寮蓋好，供夜晚避寒休息，

RM: XXX

A: kinsuxan lga s’yut sami qaya ru nniqun myan , tuliq sami mkura squ rgyax .

RA: none

G: kinsuxan lga s’yut sami qaya ru nniqun myan , tuliq sami mkura squ rgyax .

M: none

RM: 隔天，我們xxx我們的東西和食物，動身到山上去。

A: tehok sami beh kinnalay yapit lga , sbiyaq ska tatak qu qaya , lgan maku mhung yapit qu yaba mu .

RA: none

G: tehok sami beh kinnalay yapit lga , sbiyaq ska tatak qu qaya , lgan maku mhung yapit qu yaba mu .

M: 這些事前準備完成後父親才會帶我上山。

RM: 我們到蓋的陷阱旁後，東西放在工寮，我父親就帶著我去設陷阱。

A: suqun mhung yapit lga , aring sman qu kayal la , musa sami hngaw tatak ru maniq

pinhapuy la .

RA: none

G: suqun mhung yapit lga , aring sman qu kayal la , musa sami hngaw tatak ru maniq

pinhapuy la .

M: 「到了目的地，父親先採集晚上要取火使用的木材。大約在下午四、五點時，才將之前做好的每個陷阱門啟動上好，並開始準備晚餐。

RM: 設完陷阱之後，天開始黑了，我們去工寮休息並吃飯。

A: sman balay lga , pongan myan ukuw yapit cyux " tuzit tuzit " phngyang , baqun cuyx ciriq balay qoli la .

RA: sman balay lga , pongan myan ukuw yapit cyux " tuzit tuzit " phngyang , baqun cyux ciriq balay qoli la .

G: sman balay lga , pongan myan ukuw yapit cyux " tuzit tuzit " phngyang , baqun cyux ciriq balay qoli la .

M: 大約到了晚上十一點左右，陷阱那裡傳出老鼠嘰嘰的叫聲，表示陷阱釣到老鼠了！

RM: 天黑了之後，我們聽到陷阱傳出tuzit tuzit的聲音，就知道釣到老鼠了。

A: lgon tehok mpuw spung hazi lga , yasa qu son myan mlaw la .

RA: none

G: lgon tehok mpuw spung hazi lga , yasa qu son myan mlaw la .

M: 父親不急著去收，待約深夜一點，父親就帶我去收老鼠。

RM: 留到大約一點，我們就去收老鼠。

A: kun ga milaw ku puniq , psyax maku yaba cyux muqi qoli .

RA: none

G: kun ga milaw ku puniq , psyax maku yaba cyux muqi qoli .

M: 我幫父親拿火把，他一個一個收起捕獵到的老鼠，

RM: 我用火照，照著父親讓他解開老鼠。

A: Suqun muqi kwara qoli lga , mwah myan tatak , lpgun myan qoli , pitu pgan msyaw kwara nagan myan .

RA: none

G: Suqun muqi kwara qoli lga , mwah myan tatak , lpgun myan qoli , pitu pgan msyaw kwara nagan myan .

M: 那一次，我們捕獲到約七十幾隻老鼠。

RM: 解完全部的老鼠後，我們到工寮，算了算，總共捕獲七十幾隻。

A: twangan mutung qhoniq ru hopa qu puniq la , syukan na yaba qu qoli .

RA: none

G: twangan mutung qhoniq ru hopa qu puniq la , syukan na yaba qu qoli .

M: 回到工寮後父親忙著燒烤老鼠毛，

RM: 添加柴火，然後火大了後，父親把老鼠燒毛。

A: siy ktay obeh masuq smayuk qoli qu yaba lga , pongan myan qu minnanak na hngyang , aring kraya hnyan " byus byus " muci , tehok llyuw na tatak lga , giwan balay sunu ru behuy “ lat lat ” son nya mzuy qu tatak , memaw obeh uyut qu puniq qasa .

RA: siy ktay obeh masuq smayuk qoli qu yaba lga , pongan myan qu minnanak na hngyang , aring kraya hnyan " byus byus " muci , tehok llyuw na tatak lga , giwan balay sunu ru behuy “ lat lat ” son nya mzyuy qu tatak , memaw obeh uyut qu puniq qasa .

G: siy ktay obeh masuq smayuk qoli qu yaba lga , pongan myan qu minnanak na hngyang , aring kraya hnyan " byus byus " muci , tehok llyuw na tatak lga , giwan balay sunu ru behuy “ lat lat ” son nya mzyuy qu tatak , memaw obeh uyut qu puniq qasa .

M: 正燒著，突然的聽到一聲巨響，像一陣狂風從工寮上方颳下來，把工寮震得搖搖晃晃，用來取暖的火堆也幾乎熄滅。

RM: 突然，我父親幾乎要燒完時，我們聽到奇怪的聲音，byus byus地從上方來到工寮的尾端， 就好像地震，風lat lat地把整個工寮搖晃，那個火也都差點要熄滅了。

A: none

RA: none

G: none

M: 我害怕的問父親：「那是什麼聲音？」父親鎮定的囘答：「那是風，只是風太大了。」

RM:

A: ngungu saku balay , memaw trhyan hi maku ru usuw balay qu hi maku uzi .

RA: none

G: ngungu saku balay , memaw trhyan hi maku ru usuw balay qu hi maku uzi .

M: 當時我嚇得寒毛直豎，害怕的看著父親，

RM: 我非常害怕，我的身體都豎直，也非常沈重。

A: yaba maku ga baqun nya , nyux mwah sramat la ma .

RA: none

G: yaba maku ga baqun nya , nyux mwah sramat la ma .

M: none

RM: 我的父親，他知道，鬼神來嚇人。

A: kyalun nya qu behuy qasa mha : laxiy uwah sramat , biqay misu qoli , ne ! qaniq ! son nya kmayal , ru hmobing tunux qoli qu yaba maku , sbuling nya tanux, ne! qaniq ! usa la ! son nya pturing kmal .

RA: none

G: kyalun nya qu behuy qasa mha : laxiy uwah sramat , biqay misu qoli , ne ! qaniq ! son nya kmayal , ru hmobing tunux qoli qu yaba maku , sbuling nya tanux, ne! qaniq ! usa la ! son nya pturing kmal .

M: 只見他拿了幾隻老鼠，剁掉頭，往那風的方向丟去說：「拿去！老鼠的頭給你吃，走吧！離開這裡，不要到這裡找麻煩！」父親連續丟了四、五個老鼠頭之後，

RM: 他對著那陣風說：「不要來嚇人，我給你老鼠！ne！吃吧！」然後我的父親切下幾個老鼠頭，朝外頭丟去並指著說：「ne！吃吧！走吧！」

A: yasa qu " byus byus " muci wal kura uruw qu mnwah sramat qasa .

RA: none

G: yasa qu " byus byus " muci wal kura uruw qu mnwah sramat qasa .

M: 那個風就往老鼠陷阱的方向去。

RM: 因此，那個來嚇人的風就byus buys的往陷阱去了。

A: pcingan lga , cyux “ tuzit tuzit ” muciy qoli lozi .

RA: none

G: pcingan lga , cyux “ tuzit tuzit ” muciy qoli lozi .

M: 過不久，老鼠陷阱那裡又傳來老鼠嘰嘰的叫聲了。

RM:

A: sasan lga , san mlaw yaba maku qu yapit , qutux nanak cyux ciriq qoli la .

RA: none

G: sasan lga , san mlaw yaba maku qu yapit , qutux nanak cyux ciriq qoli la .

M: 「到了早上，父親去看陷阱，只釣到一隻老鼠。

RM:

A: none

RA: none

G: none

M: 我問父親，為什麼上半夜捕了那麼多老鼠，但是下半夜只捕到一隻老鼠呢？

RM:

A: kmayal qu yaba maku mha , wahan sramat utux lga , ini nbah qoyat la .

RA: none

G: kmayal qu yaba maku mha , wahan sramat utux lga , ini nbah qoyat la .

M: none

RM: 我的父親說：「鬼神來嚇人，不是幸運」

A: balay nya ga , mwah ta rgyax , lmon mciq miq qu utux hya , kana uwah sramat , kuzing nyux tnguciq la .

RA: none

G: balay nya ga , mwah ta rgyax , lmon mciq miq qu utux hya , kana uwah sramat , kuzing nyux tnguciq la .

M: 父親回答說：「我們半夜燒烤老鼠毛時，應該先給這地方的鬼神獻上我們捕獲的獵物，他想吃才會下來，我沒有遵守這個gaga，是我的過失。」

RM: 其實，我們來山上時，先彈給鬼神，祂們才不會來嚇人，是我傻了。

A: none

RA: none

G: none

M: 我又問，為什麼下半夜只捕到一隻呢？父親認真的告訴我，我們沒有將這裡的鬼神擺在第一位，是我們太小氣，所以祂生氣就不給了。」

RM:

A: ana ga , laxiy kngungu , lequn ta pngsa inlunga ta ga , baqun nya ru shriq ta nya uzi la .

RA: ana ga , laxiy kngungu , lequn ta pngsa inlungan ta ga , baqun nya ru shriq ta nya uzi la .

G: ana ga , laxiy kngungu , lequn ta pngsa inlungan ta ga , baqun nya ru shriq ta nya uzi la .

M: none

RM: 但是，不要害怕，我們有好好奉獻我們的心意，祂知道，我們也有分給祂了。

A: none

RA: none

G: none

M: 在泰雅族的世界裡，有兩個較特殊的觀念：一個是gaga的觀念，另一個是utux 的信仰理念。所謂的gaga是一種社會規範，是泰雅族人日常生活和風俗習慣的戒律。所謂的utux是一種超自然的神靈信仰，若有族人觸犯了gaga可能會受到utux的處罰，被utux嚇到可能會生病，所以在戶外吃飯、喝酒時要彈一點食物在地上給utux吃。就像前述的故事一樣，如果他父親在燒烤老鼠毛時就先敬鬼神，也就不會被utux嚇到。「鬼神來嚇人」，泰雅語稱為“mwah sramat”。

RM:

（1） 烏心石：

闊葉一級木，在台灣有所謂的「闊葉五木」，是指五種木材優良而珍貴的闊葉樹種，依據林務局的官方網站所說，此五種為-烏心石、牛樟、台灣櫸、台灣檫樹和毛柿。

烏心石圖片來源為中央研究院數位典藏資源網

http://ndaip.sinica.edu.tw